

S

---

Schauspielhaus  
Vorschau/Preview

05  
06

---

# Open House!

---

**A**uch in der kommenden Saison öffnet das Schauspielhaus seine Theaterräume nach allen Richtungen.

Ein Theater, in dem sich die Wege von KünstlerInnen aus allen Kontinenten kreuzen. Ein Haus, in dem die Diversität der unterschiedlichsten kulturellen Einflüsse und theatralen Traditionen eine beziehungsreiche, aufregende Hybridität der Inhalte und Formen entstehen lässt.

Offensiver Austausch, kritische Reibung, Spiegelung in einem anderen Blick, Begegnung, distinktive Echos, Persönlichkeiten erwarten Sie.

In this upcoming season the Schauspielhaus again opens its theatre spaces into all directions.

A theatre, where the paths of artists from all continents cross. A house where a diversity of different cultural influences and theatrical traditions evolve into an interrelated and exciting hybridity of contents and forms. Intense exchange, critical friction, the mirror of the other look, meetings, encounters, distinctive echoes, personalities are expecting you.

**We are looking forward to your curiosity, your emotions, and your mind- and gut-reactions!**

**House open.**

**Wir freuen uns auf Ihre Neugier, Ihre Emotionen, und Ihre Kopf- und Bauchreaktionen!**

**House open.**

*Airan Berg, Viktoria Salcher,  
Michael Zerz und  
das Schauspielhaus-Team*

---

Täglich außer Montag / Daily except Monday

Mo Di Mi Do Fr Sa So

					<b>17</b>	<b>18</b>	/12/2005
19	<b>20</b>	<b>21</b>	22	23	24	25	
26	27	<b>28</b>	<b>29</b>	<b>30</b>	31	1	/01/2006
2	3	4	5	6	7	8	
9	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	<b>13</b>	<b>14</b>	<b>15</b>	
15	<b>17</b>	<b>18</b>	<b>19</b>	<b>20</b>	<b>21</b>	<b>22</b>	
23	<b>24</b>	<b>25</b>	<b>26</b>	<b>27</b>	<b>28</b>	<b>29</b>	
30	<b>31</b>	1	2	3	4	5	/02/2006

# Der kaukasische Kreidekreis

von / by *Bertolt Brecht*

Musik / Music von / by *Paul Dessau*

Eine Koproduktion von / a coproduction of  
Schauspielhaus Wien, Grand Thatre de la  
Ville Luxembourg & Konservatorium Wien  
Privatuniversität



**Besetzung/Cast**

Regie/Director: Ong Keng Sen

Musikalische Leitung/Musical Director: Jörg Ulrich Krah

Dramaturgie/Dramaturgy: Constanze Kargl

Bühne/Stage: Justin Hill

Kostüme/Costumes: Alfred Mayerhofer

Lichtdesign/Light Design: Scott Zielinski

Chinese Opera Training: Joanna Wong

Mit/With: Barbara Horvath, Melita Jurisic, Alexandra Sommerfeld,  
Helmut Berger und /and SchauspielstudentInnen von /Students of  
Konservatorium Wien Privatuniversität:

Katja Gerstl, Sandra Huimann, Katharina Kram, Julia Ottermann,  
Julian Loidl, Hannes Perkmann, Daniel Wagner sowie /and ein  
Musikensemble von Konservatorium Wien Privatuniversität

Verlagsrechte/Publishing: Suhrkamp Verlag/Frankfurt/Main

# Der kaukasische Kreidekreis

## The Caucasian Chalk Circle

**O**ng Keng Sen, international renommierter Regisseur und Experte für transkulturellen Austausch zwischen asiatischen und westlichen Kunstformen, interpretiert im Schauspielhaus, nach seinen bisherigen Projekten zu Exotismus und Totalitarismus, erstmals einen europäischen Theatertext. Die Fabel des Kreidekreises geht auf ein chinesisches Singspiel aus dem 13. Jahrhundert zurück, das Brecht in der freien Übertragung von Klabund kennen lernte. Ong Keng Sen spiegelt das Werk auf seinen chinesischen Ursprung zurück und bringt in seine Inszenierung Elemente der ältesten Opernform Chinas, der Liyuan-Oper und ihrer beinahe tausendjährigen Tradition ein. Brecht hat sich von der Darstellungsweise der chinesischen Beijing-Oper zu seinem Verfremdungseffekt anregen lassen; die emotionale und intellektuelle Intelligenz und der soziale Impetus seiner Stücke haben in Asien ein großes Echo gefunden. Die Politparabel des deutschen Dichters, durch den hochsensiblen Theatermacher aus Singapur gekreuzt mit der Formensprache ihrer chinesischen Herkunftskultur,

verspricht ein faszinierendes Hybridtheater: eine andere Art von Chinoiserie.

**„ ... Ong Keng Sen, ist wahrscheinlich die einflussreichste Kraft im südostasiatischen Theaterbereich ...“**

Newsweek

**“ ... Ong Keng Sen is probably the most influential avant-garde force in Southeast Asian theater ...”**

Newsweek

**“ ... Ong Keng Sen is a risk taker ...”**

Asiaweek.com

**„ ... Ong Keng Sen ist risikofreudig ...“**

Asiaweek.com

Ong Keng Sen, internationally renowned director and expert for transcultural exchange between Asian and Western

artforms, interprets, after his previous projects about exoticism and totalitarianism, for the first time a European theatre text in Schauspielhaus. The fable of the chalk circle derives from a Chinese musical play of the 13th century, which Brecht learnt to know through an adaptation by Klabund.

Ong Keng Sen projects the work back to its Chinese origin and incorporates elements of the most ancient of Chinese opera forms, the Liyuan Opera and its tradition reaching back almost one-thousand years into history. Brecht drew his idea of the “Verfremdungs”-Effect from the acting method of the Beijing Opera, while the emotional and intellectual intelligence and the social impetus of his plays have met a strong response throughout Asia. The political parabel of the German playwright combined with the theatrical vocabulary of its Chinese culture of origin by the highly sensitive theatre artist from Singapore, is promising fascinating hybrid theater: a different kind of Chinoiserie.

---

## Impressum / Imprint

---

**Schauspielhaus Wien GmbH**  
**Porzellangasse 19**  
**1090 Wien**  
**www.schauspielhaus.at**

Website-Redaktion  
*Michaela Henhappel*

Fotograf  
*Nick Mangafas*

Video  
*Reza Ta akoli*

Künstlerische Leitung  
*Airan Berg*  
*Barrie Kosky (bis Oktober 2005)*

Werbeagentur  
*Jung von Matt/Donau*

Kaufmännische Leitung  
*Viktoria Salcher*

Layout  
*Marcel Neundörfer*  
*Grafisches Büro*  
*Günter Eder, Roman Breier*

Technische Leitung  
*Michael Zerz*

Illustration  
*Blago esta Bakardjic a*  
*Marcel Neundörfer -*  
*Die Fa oriten*

Marketing & Kommunikation  
*Monika Wagner*

Pressearbeit  
*art.phalanx*

Druckerei  
*Druckerei Bösmüller*

Assistenz  
*Manuela Knirsch*  
*Gabriela Tucek*

Redaktion  
*Schauspielhaus Wien*

Buchhaltung  
*Rita Kelemen*

Sekretariat  
*Christine Eder*

Technik  
*Almut Bertha*  
*Kathrin Kölsch*

Gedruckt auf der  
PaperNet Lagerversort  
Royal Print 115g  
produziert von Sappi  
Papier. Mit freundlicher  
Unterstützung der  
Druckerei Bösmüller

Kartenvertrieb und  
-controlling  
*Jürgen Gemeinböck*

